

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Ястребов Олег Александрович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 19.05.2023 16:30:33  
Уникальный программный ключ:  
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education  
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA  
RUDN University**

**Agrarian and Technological Institute**

---

educational division (faculty/institute/academy) as higher education programme developer

**COURSE SYLLABUS**

Russian language. Translation of special texts

---

course title

**Recommended by the Didactic Council for the Education Field of:**

36.05.01 Veterinary

---

field of studies / speciality code and title

**The course instruction is implemented within the professional education programme of higher education:**

36.05.01 Veterinary

---

higher education programme profile/specialisation title

## 1. GOALS AND OBJECTIVES OF THE DISCIPLINE:

Objectives of the discipline «**Russian Language. Translation of special texts**»:

*Learning objectives are:*

- the formation of foreign students of basic, as well as specific and special components of translation competence in the field of written professional mediation;
- development of general scientific competence;
- creating a theoretical basis for the effective mastery of theoretical knowledge and practical skills in the field of written medical translation into Russian.

As a result of training, foreign students should learn to solve the following professional problems in accordance with the types of professional activity:

- in the field of organizational and communicative activity: translation on the instructions of the customer; editing written translations;
- in information and analytical activities: abstracting and annotation of texts;
- in the field of research: the study and critical analysis for professional purposes of research materials in the field of intercultural communication, translation; conducting ongoing information retrieval work in order to expand the active supply of translation correspondences, enrich the translator's personal thesaurus, and form the necessary background knowledge.

## 2. REQUIREMENTS FOR THE RESULTS OF MASTERING THE DISCIPLINE:

The process of studying the discipline «**Russian Language. Translation of special texts**» is aimed at the formation of the following competencies:

*Table 2.1. The list of competencies formed by students during the development of the discipline (results of the development of the discipline)*

GCC-4	Ability to communicate in interpersonal and intercultural interaction in Russian as a foreign and foreign language(s) based on the possession of interrelated and interdependent types of reproductive and productive foreign language speech activities, such as listening, speaking, reading, writing and translation in everyday, socio-cultural, educational, professional, official business and scientific spheres of communication	GCC-4.4. Performs translation of professional texts from a foreign language into Russian and vice versa
-------	---	---

### 3. THE PLACE OF DISCIPLINE IN THE STRUCTURE OF THE GENERAL PROGRAM OF HIGHER EDUCATION

Within the framework of the educational program, students also master other disciplines and/or practices that contribute to achieving the planned results of mastering the discipline «Russian Language. Translation of special texts».

*Table 3.1. The list of the components of the educational program that contribute to the achievement of the planned results of mastering the discipline*

<b>Code</b>	<b>Name of the competence</b>	<b>Previous discipline</b>	<b>Subsequent subjects (groups of subjects)</b>
GCC-4	Ability to communicate in interpersonal and intercultural interaction in Russian as a foreign and foreign language(s) based on the possession of interrelated and interdependent types of reproductive and productive foreign language speech activities, such as listening, speaking, reading, writing and translation in everyday, socio-cultural, educational, professional, official business and scientific spheres of communication	"Russian as a foreign language" (I certification level of knowledge of Russian as a foreign language)	–

#### 4. THE VOLUME OF DISCIPLINES AND TYPES OF TRAINING WORK

Total labor discipline «Translation of special texts» is 3 credits.

Table 4.1. Types of educational work by periods of mastering the OP in for ***FULL-time*** education

Kind of study	TOTAL hours	Term
		6
<i>Contact work, hours</i>	54	54
<i>Including:</i>		
<i>Lectures (LK)</i>		
<i>Laboratory work (LW)</i>		
<i>Practical/seminar classes (SC)</i>	54	54
<i>Independent work of students, hours</i>	44	44
<i>Control (exam/test with assessment, hours)</i>	10	10
<b>Total labor hours</b>	<b>hours</b>	<b>108</b>
	<b>ZE</b>	<b>3</b>

#### 5. THE CONTENT OF THE DISCIPLINE

Table 5.1. The content of the discipline (module) by type of academic work

The name of the discipline section	Section content (topics)	Type of educational work
<b>WRITTEN TRANSLATION: ESSENCE, FUNCTIONS, SPECIFICITY</b>	Topic 1. Subject, tasks and methods of translation theory. Theory of translation as a scientific discipline. Theme 2. The essence and specifics of the translation. Place, role, functions of translation in professional communication of specialists.	SC
<b>ACTUAL PROBLEMS OF THE THEORY OF TRANSLATION AND THEIR ROLE IN OPTIMIZING TRANSLATION PRACTICE.</b>	Topic 3. The concept of translation activities, professional translation competence. Topic 4. Quality problems of written professional translation. Factors affecting the quality of translation activities.	SC
<b>MORAL AND ETHICAL FOUNDATIONS AND REQUIREMENTS FOR THE PROFESSIONAL TRANSLATOR</b>	Topic 5. The concepts of "ethics", "morality", "morality." Code of Ethics for the Translator. IMIA Code of Ethics. Theme 6. Ethics and etiquette, ethics and law in the field of written mediation.	SC
<b>TYPICAL SITUATIONS OF WRITTEN MEDIATIVE COMMUNICATION</b>	Topic 7. Types of translation in the context of the goals and conditions of written translation activities. Theme 8. "Factor of the author" of the source text. "Destination factor."	SC
<b>PROFESSIONALLY ORIENTED TEXT / DISCOURSE AND ITS GENRES AS AN OBJECT OF</b>	Theme 9. Mastering of genres of professionally oriented text / discourse in written translation: scientific text; popular science text; instruction; advertising text; business letter.	SC

<b>TRANSLATION</b>	Theme 10. Mastering the genres of documentation in professional translation: accompanying documents; documents for insurance companies; translation of the results of clinical trials, extracts, medical history, CPP (certificates of pharmaceutical products), GMP (rules for organizing the production and quality control of medicines), epicrisis, expert opinions, documentation for equipment and instruments.	
<b>EXTERNAL MEANS (RESOURCES) OF WRITTEN TRANSLATION ACTIVITIES. STRATEGIES AND TECHNIQUES OF REFERENCE SEARCH</b>	Topic 11. Classification of auxiliary tools of a translator: dictionaries, encyclopedias, electronic sources, Internet resources, analog texts. Translation and dictionaries. The role of dictionaries in the work of a translator. General concept of the typology of dictionaries. Theme 12. Algorithm of actions of the translator, the use of different types of dictionaries to solve different translation problems. Bilingual dictionary; inadmissibility of using obsolete dictionaries. Monolingual explanatory dictionary. Dictionary of phrases / combinability. Monolingual and bilingual phraseological dictionary (dictionary of idioms). Dictionary of neologisms. Special terminological dictionaries. Specialized dictionaries. Dictionary of personalities. Encyclopedic dictionaries and reference books. Strategies and techniques of reference search.	SC
<b>ELECTRONIC SUPPORT FOR PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION ACTIVITIES</b>	Theme 13. Technical means of translation. Using machine translation to work with professionally oriented text / discourse. Topic 14. Electronic dictionaries and reference books: types, work strategies. Sites on specialized disciplines, their use in translation. Principles and software tools for an effective search for terminology.	SC
<b>INTERCULTURAL ASPECTS OF TRANSLATION</b>	Topic 15. Translation as a process of mediated intercultural interlanguage communication. Theme 16. The problem of translatability. Language picture of the world and translation. The concept of a linguistic picture of the world: language, culture, mentality. Translator as a mediator (mediator) in intercultural communication. Difficulties in translating at different levels of the language due to cultural differences.	SC
<b>LINGUISTIC ASPECTS OF TRANSLATION. LEXICO-SEMANTIC AND GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS</b>	Theme 17. Transfer of pragmatic meanings. Classification of types of pragmatic meanings (L.S. Barkhudarov). The role of pragmatic meanings in the translation process. The pragmatic aspect of translation.	SC

	<p>Theme 18. Transfer of intra-linguistic meanings. The grammatical meaning of the translation. Difficulties associated with the divergence of the grammatical systems IYA and PY. Passing syntax values.</p> <p>Theme 19. Context and situation during translation. The concepts of microcontext and macrocontext. The role of context in resolving ambiguity. Syntax context. The lexical context. Vocabulary provoking translation errors. "False friends of a translator." Extra-linguistic situation. Translation of abbreviations.</p> <p>Theme 20. Translation transformations. Types of translation transformations according to L.S. Barkhudarov: permutations; replacements (grammatical, lexical): replacements of the forms of a word, replacements of parts of speech; replacements of sentence members with syntactic replacements in a complex sentence (replacing a simple sentence with a complex sentence, replacing a complex sentence with a simple one, replacing the main sentence with a subordinate sentence, and vice versa, replacing submission with an essay, replacing an allied connection with a union-free one); lexical substitutions (concretization, generalization, replacement of the effect by the cause and cause by the effect), antonymic translation. Additions. Omissions.</p>	
<b>STYLISTIC ASPECTS OF TRANSLATION. EDITING TRANSLATION TEXT</b>	<p>Theme 21. Stylistic features of texts of various genres. Equivalent vocabulary. Methods for translating equivalent vocabulary (translation transliteration and transcription; tracing; descriptive translation; approximate translation; transformational translation).</p> <p>Theme 22. Strategies and tactics for editing the text of the translation, methods and means of preventing and correcting errors in the translation.</p>	SC

## 6. MATERIAL AND TECHNICAL SUPPORT OF THE DISCIPLINE

*Таблица 6.1. Material and technical support of the discipline*

<b>Audience type</b>	<b>Equipping the audience</b>	<b>Specialized educational/laboratory equipment, software and materials for the development of the discipline (if necessary)</b>
Seminary	An auditorium for conducting seminar-type classes, group and	multimedia projector, personal computer, audio and video

	individual consultations, ongoing monitoring and interim certification, equipped with a set of specialized furniture and multimedia presentation equipment.	materials
For independent work of students	An auditorium for independent work of students (can be used for seminars and consultations), equipped with a set of specialized furniture and computers with access to EIOS.	

## 7. EDUCATIONAL, METHODOLOGICAL AND INFORMATIONAL SUPPORT OF THE DISCIPLINE

### *main literature*

1. Bobrova S.E. English language – Russian language. Theory and practice of translation [Electronic resource]. Verification work and materials for seminars. – M.: Publishing House of RUDN, 2022. – 42 p.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444330&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0)

2. Bykova I.A. Translation of scientific literature in the specialty [Electronic resource]. Tutorial. – M.: Publishing House of RUDN, 2022. – 88 pp.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=468324&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468324&idb=0)

3. Popova E.N. We read, translate, discuss [Electronic resource]. Teaching aid. – M.: Publishing House of RUDN, 2021. – 51 p.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=444847&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444847&idb=0)

### *additional literature*

1. Valeeva N.G. Introduction to the theory and practice of translation. – M.: Publishing House of RUDN, 2021. – 152 p.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=478147&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0)

2. Mikova S.S. Theory and practice of translation. – M.: Publishing House of RUDN, 2023. – 328 p.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386843&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0)

3. Stanilovskaya T.N. Theory and practice of translation. – M.: Publishing House of RUDN, 2021. – 40 p.

[http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn\\_FindDoc&id=386852&idb=0](http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386852&idb=0)

### *Resources of the Internet information and telecommunication network:*

#### **b) electronic educational resources, databases, reference and search systems:**

1. The electronic library system of RUDN (<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>).
2. Educational portal of RUDN (<http://web-local.rudn.ru>).
3. Scientific electronic library (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>).
4. Universal library ONLINE (<http://biblioclub.ru>).
5. Library of electronic journals Elsevier (<http://www.elsevier.com/about/open-access/open-archives>).
6. We speak about medicine in Russian. Medical Russian. Site of the Russian language department of the Medical Institute of RUDN University (<https://www.rkimed.com/>).

*Educational and methodological materials for independent work of students during the development of the discipline/ module:*

1. A practical materials on the discipline «Russian Language. Translation of special texts».

## **8. EVALUATION MATERIALS AND A POINT-RATING SYSTEM FOR ASSESSING THE LEVEL OF COMPETENCE FORMATION IN THE DISCIPLINE**

Evaluation materials and a point-rating system for assessing the level of competence formation (part of competencies) based on the results of mastering the discipline «Russian Language. Translation of special texts» are presented in the Appendix to this Work Program of the discipline.

### **DEVELOPERS:**

Head of Russian  
Language Department №5  
of Institute of the Russian Language

V.B. Kurilenko

Associate professors  
of Russian Language Department №5  
of Institute of the Russian Language

Yu.N. Biryukova

Associate professors  
of Russian Language Department №5  
of Institute of the Russian Language

I.I. Molchanova

### **HEAD OF THE BUP:**

Head of Russian  
Language Department №5  
of Institute of the Russian Language

V.B. Kurilenko

### **HEAD OF THE OP VO:**

The leader of the programme  
Director of the Department  
of Veterinary Medicine

Yu.A. Vatnikov